

## La traducción automática y la posesición para la enseñanza de la traducción inversa de textos turísticos

**Resumen** A pesar de que la traducción automática (TA) y la posesición (PE) siguen suscitando eternos debates, según la *European Language Industry Survey* (European Language Industry, 2018), la TA ha venido para quedarse. Por su parte, la traducción inversa también ha sido objeto de controversia tanto en el ámbito académico como profesional, pero el mercado demuestra que es una práctica asentada especialmente con textos de naturaleza turística. Por ello, ante las dificultades del alumnado a la hora de afrontar traducciones inversas (especialmente en el caso de las terceras lenguas), en este trabajo se expondrá la posibilidad de integrar la TA y la PE como una herramienta más para la enseñanza de la traducción inversa de textos turísticos. Aunque la traducción turística no suele cumplir con los requisitos ideales para que un motor de TA arroje un resultado aceptable, su aplicación en el aula de traducción inversa podría facilitar el desarrollo de habilidades de expresión, revisión y evaluación junto con otras de naturaleza técnica. Por este motivo, se abordará, en primer lugar, la problemática habitual en este tipo de textos y, posteriormente, se presentarán diferentes propuestas de integración de la TA y la PE en el aula, que aúnan competencias lingüísticas, instrumentales y estratégicas.

**Abstract** Although machine translation (MT) and post-editing (PE) still provoke endless debate, according to the *European Language Industry Survey* (European Language Industry, 2018), MT has come to stay. Reverse translation has also been controversial in both the academic and professional contexts, but market trends show that it is a common practice, particularly for texts in the tourism sector. For this reason, taking into account the difficulties faced by students when dealing with reverse translations (especially in the case of the third languages), this paper presents the possibility of integrating MT and PE as one more tool for teaching reverse translation of tourism texts. Although tourism texts do not usually meet the ideal requirements for an MT engine to produce an acceptable result, its application in the reverse translation classroom could facilitate the development of expression, revision and evaluation skills along with others of a technical nature. For this reason, this paper will explore the usual problems presented by this type of text and then introduce different proposals combining linguistic, instrumental and strategic competences for the integration of MT and PE in the classroom.

# 1. Introducción

En el ámbito de la traducción turística, algunos estudios de investigadoras destacadas demuestran que en España el mercado demanda con frecuencia la traducción de textos turísticos hacia lenguas no maternas (Beeby, 1996; Roiss, 2001; Kelly *et al.*, 2003; Wimmer, 2011; Masseur, 2013). Esta realidad se explica, en parte, por la importancia de este sector para la economía del país (Kelly *et al.*, 2003; De la Cruz Trainor, 2004) y la consiguiente necesidad de traducir desde folletos turísticos hasta cartas de restaurantes a diferentes idiomas.

Sin embargo, en ocasiones la calidad del texto final deja mucho que desear y no es raro encontrar errores en sitios web de temática turística. En la siguiente imagen, extraída de la página web de turismo de la provincia de Cádiz (Diputación de Cádiz, 2018), se observa cómo se hace un uso incorrecto del genitivo en alemán para las fechas e incluso aparece un término que no existe en dicha lengua (*Wettwe* en lugar de *Wetter* para referirse al tiempo).



**Figura 1.** Errores de la traducción al alemán de la *Web Oficial del Turismo de Cádiz* (<http://www.cadizturismo.com/>)

Aunque el empleo de la traducción inversa en el ámbito profesional ha suscitado multitud de debates (Wimmer, 2011: 19) y son muchos los detractores que se oponen a su uso, es innegable el hecho de que constituye una práctica profesional asentada en el sector y que, por tanto, requiere de atención por parte de docentes e investigadores. Como indica Durán Muñoz (2012: 110) «[e]n sí mismas, las traducciones inversas no deberían presentar ningún problema si se hicieran por traductores profesionales con una formación adecuada y con las competencias necesarias para realizarlas».

Para hacer frente a esta necesidad de formación, en el presente trabajo se va a abordar la enseñanza de la traducción de textos turísticos a una tercera lengua (también llamada lengua C), en este caso, el alemán, con una herramienta que tampoco ha estado exenta de críticas, la traducción automática (TA). Aunque sus orígenes se remontan a mediados del siglo pasado (García, 2012: 293), la reciente aplicación de la investigación en redes neuronales a los motores de TA ha supuesto un gran avance e informes como el de la *European Language Industry Survey* (European Language Industry, 2018) señalan que de una forma u otra más del 50 % de las empresas o profesionales de la lengua están utilizando este tipo de tecnología. Por consiguiente, se puede afirmar que la TA ha venido para quedarse y desde las universidades no se debe dar la espalda a esta realidad.

En el presente artículo, la aplicación de la TA y la consiguiente posesión (PE) del texto en el aula persiguen fines puramente didácticos. Como indican Massey y Ehrensberger-Dow (2017: 303–304), «[r]epetitive, controlled content such as user documentation and user interfaces will be increasingly covered by MT as it improves. However, marketing and brand content will remain the preserve of human translation». Esta afirmación permite deducir que los textos más comunes de las taxonomías textuales en el ámbito del turismo (véase, por ejemplo, De la Cruz Trainor, 2003; Calvi, 2010; Mapelli y Piccioni, 2010) no siempre resultan los más adecuados para obtener un resultado óptimo con este tipo de herramientas. No obstante, su implementación en el aula puede ayudar al estudiantado a reforzar tanto su competencia lingüística hacia lenguas no maternas como sus competencias instrumentales y estratégicas. A este respecto, O'Brien (2012: 118) señala lo siguiente: «increasing technologisation of the profession is not a threat, but an opportunity to expand skill sets and take on new roles».

## 2. ¿Por qué la TA para la enseñanza de la traducción inversa?

En España, para acceder al grado de Traducción e Interpretación, no se suelen requerir conocimientos previos en la lengua C. Si bien en algunas universidades se exige la superación de una prueba de acceso específica para el grado, esta se centra únicamente en la primera y segunda lengua de trabajo. Así pues, cuando los estudiantes tienen que hacer frente a sus primeras traducciones inversas en lengua C, la mayoría apenas lleva estudiando la lengua durante uno o dos cursos completos.

Estudios como el de Grauwinkel y Neunzig (2007) han constatado que la principal dificultad a la que hace frente el alumnado al abordar la traducción hacia su tercera lengua se presenta durante la fase de codificación del texto meta, donde se observan desde errores gramaticales y de puntuación hasta problemas en el plano léxico-semántico, pasando por otras dificultades propias tanto de la traducción directa como inversa (terminología, referencias culturales, etc.). Como indica Lorenzo (2008: 162), todo ello se debe en parte a la falta de recursos de los alumnos para evaluar la aceptabilidad del texto final. Ante estas dificultades, a las que hay que añadir las peculiaridades del proceso de traducción inversa señaladas por Grauwinkel y Neunzig (2007), se ha observado cierta frustración y desmotivación entre los alumnos que se enfrentan a la traducción hacia su tercera lengua de trabajo.

Por su parte, los avances conseguidos en los últimos años en lo que a herramientas de TA se refiere son una realidad conocida por todos y ya no solo por expertos en los campos de la lingüística y la traducción. Desde el archiconocido Google Translate hasta las funciones de «interpretación simultánea» ofrecidas por programas como *Skype* han sido objeto de titulares en prensa<sup>1</sup>. Pero estas noticias no solo se han limitado

---

1 Google traduce mientras escribes. *El País*, 17 de noviembre de 2009. Recuperado de [https://elpais.com/tecnologia/2009/11/17/actualidad/1258452071\\_850215.html](https://elpais.com/tecnologia/2009/11/17/actualidad/1258452071_850215.html)  
Skype ya ofrece la traducción simultánea inglés-español. *ABC*, 7 de enero de 2015. Recuperado de <https://www.abc.es/tecnologia/redes/20141215/abci-skype-traducion-simultanea-ingles-201412151808.html>  
¿Cuáles son los traductores que compiten con Google Translate y cómo funcionan? *BBC Mundo*, 31 de enero de 2018. Recuperado de <https://www.bbc.com/mundo/noticias-42819225>

a las bondades de estas herramientas, también es posible encontrar casos de traducciones incorrectas<sup>2</sup>.

En el ámbito de la investigación, la TA neuronal ha captado recientemente la atención de numerosos profesionales y se ha abierto el debate de si este tipo es mejor que su precursora, la TA estadística (Forcada, 2017: 304). Aunque todavía queda mucho por explorar en este ámbito, como señala Forcada en la siguiente cita, una de las grandes diferencias de la TA neuronal con la TA estadística es que la primera es capaz de conseguir un texto mucho más fluido en lo que a estilo se refiere. En cambio, dicha fluidez puede ocultar en ocasiones errores de significado:

Manual evaluation, that is, subjective assessment of output fluency (a monolingual measure of quality) usually shows NMT output to be much more fluent than its SMT counterpart (Bojar *et al.* 2016, Section 3.5); automatic evaluation results are consistent with this finding (Toral and Sánchez-Cartagena 2017). Note that a translation can be very fluent but may not be adequate in the sense that it does not have the same meaning as the original sentence (Forcada, 2017: 305).

En este escenario, se ha observado una cierta inquietud entre el profesorado en lo que concierne al uso de herramientas de TA en clase. Aunque dicha preocupación puede estar justificada por diferentes razonamientos pedagógicos, lo cierto es que los motores de TA gratuitos en línea se encuentran al alcance del alumnado, que hace un uso incorrecto de ellos con la intención únicamente de aprobar una materia. Por este motivo, en el presente trabajo, se ha optado por aplicar su uso al aula de traducción inversa, por un lado, para apoyar la falta de una base lingüística sólida, potenciar la motivación del estudiantado y no favorecer el uso incorrecto de esta tecnología, y, por otro, con la intención de fomentar el desarrollo de las nuevas competencias que el uso de estas tecnologías ha impuesto. No se trata, por ende, de una amenaza, sino de nuevos desafíos que vienen a reinventar la metodología empleada en este tipo de asignaturas.

---

2 La bochornosa traducción con Google Translate de la web oficial de turismo de Santander. *El País*, 17 de enero de 2018. Recuperado de [https://elpais.com/politica/2018/01/17/diario\\_de\\_espana/1516183473\\_130112.html](https://elpais.com/politica/2018/01/17/diario_de_espana/1516183473_130112.html)

### 3. Características de los textos del ámbito turístico

Aunque el objetivo principal de este trabajo es realizar diferentes propuestas de integración de la TA y la PE en la clase de traducción inversa y no tanto abordar las particularidades de los textos de naturaleza turística, resulta fundamental tomarlas como referente, por un lado, para seleccionar textos que cumplan con estos requisitos y, por otro, porque estas características pueden suponer a su vez una problemática clara para los motores de traducción automática.

Son varias las publicaciones disponibles que ofrecen información en torno a las características de los textos turísticos. Para resumirlas, se han tomado como referencia principalmente los trabajos de la Cruz Trainor (2003), Durán Muñoz (2012) y Déniz Suárez (2015). Puesto que resultaría imposible exponer aquí cada uno de los rasgos distintivos señalados por estas autoras, a continuación, se resumirán los más importantes o aquellos que pueden causar problemas a la hora de abordar la traducción, tanto automática como humana:

- a) Gran variedad de géneros: folletos, pósteres, guías, páginas web, revistas de viaje, anuncios, catálogos, blogs, etc. (véase Calvi, 2010).
- b) Lenguaje de especialidad: aunque en torno a esta característica se ha producido cierto debate (véase Déniz Suárez, 2015: 20), parece existir consenso a la hora de considerar que el discurso turístico posee su propia terminología, a la que hay que sumar aquella propia de las diferentes temáticas abordadas en este tipo de textos (Mira Rueda, 2008).
- c) Funciones comunicativas de los textos: siguiendo la propuesta de Nord (1997), estas pueden ser referencial, expresiva, apelativa o fática, y según el tipo de texto predominará una u otra. Cada función va a determinar a su vez otras características lingüísticas como el modo (imperativo para apelar) y el tiempo verbal (presente atemporal para describir), por ejemplo.
- d) Referencias culturales que acercan al turista a la cultura de destino. Desde cuestiones relacionadas con las costumbres y las fiestas, la gastronomía o la flora y fauna, por citar algunos ejemplos, el traductor deberá optar por la estrategia de traducción más conveniente en cada caso, ya que en muchas ocasiones son términos intraducibles sin equivalente en otras lenguas.

- e) Lenguaje poético: es bastante común el empleo de un lenguaje lleno de metáforas, hipérboles, metonimias, dobles sentidos y juegos de palabras. La intención principal es transmitir positividad e intensificar las características del destino turístico.
- f) Nombres propios de personas, museos, instituciones, costumbres y fiestas, platos y topónimos, cuya traducción (en caso de que esta sea posible) no siempre está clara y puede variar según las lenguas. En este caso, se requieren competencias documentales para abordar estos problemas.
- g) Tecnicismos que provienen de diversas disciplinas como la arquitectura, la botánica, la economía, la arquitectura, el deporte o la geografía.
- h) Subordinación del texto a imágenes e iconos y limitaciones de espacio.
- i) Redacción pobre del texto original, con frases ambiguas, errores ortográficos o sintácticos.

#### 4. Propuesta de integración de la TA y la PE en la clase de traducción inversa de textos turísticos

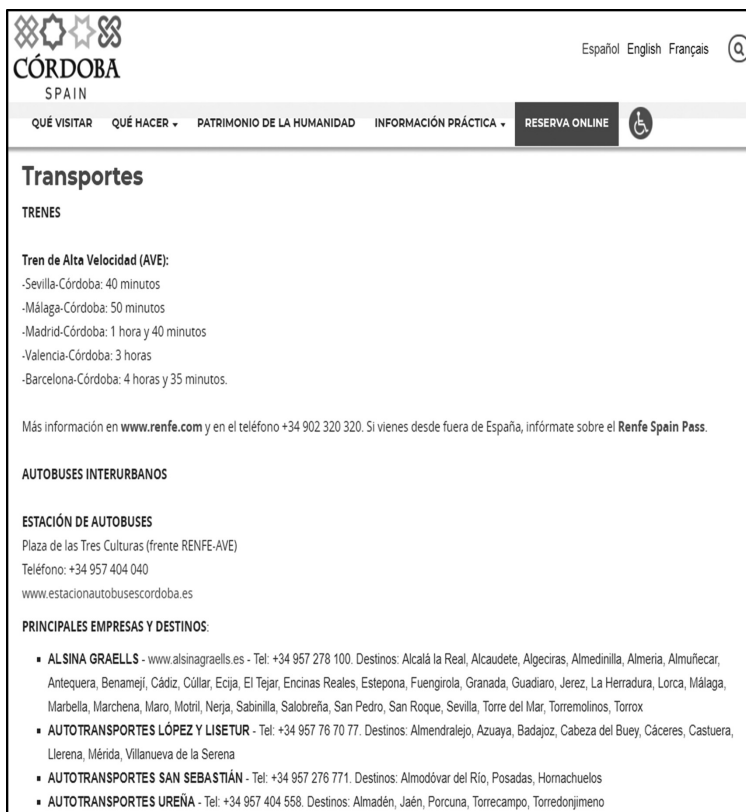
Con el presente trabajo, se persiguen dos objetivos fundamentales en aras de una mayor integración de todos los componentes que constituyen la competencia traductora: se pretende, por un lado, que el alumno se inicie en la traducción turística inversa y, por otro, que descubra la PE y la TA, así como las ventajas y los inconvenientes del uso de esta tecnología. De esta forma, se le proporcionará nuevas herramientas que le ayuden a suplir algunas de las carencias lingüísticas propias de quienes solo llevan unos años estudiando la lengua de destino.

Para las propuestas que se van a presentar a continuación, se intentará aplicar la nomenclatura de González Davies (2004: 22–28) de actividades, tareas y proyectos, con el fin de que las primeras sirvan de apoyo o introducción a proyectos más complejos y cercanos a la realidad laboral. Los textos seleccionados se han extraído de la página web *Turismo de Córdoba* (Instituto Municipal de Turismo de Córdoba, 2018), pero los ejercicios propuestos son extrapolables a multitud de textos. En lo que concierne a las herramientas empleadas, para la TA se pueden aplicar

motores en línea gratuitos, que no suponen ningún coste adicional ni entrenamiento previo. En el plano didáctico, se recomienda contar con una plataforma de gestión del aprendizaje, tipo Moodle o similar.

#### 4.1. Texto informativo sobre medios de transporte: creación de corpus y evaluación de TA

Los textos en los que predomina la función referencial son posiblemente aquellos que menos problemas causan tanto al estudiantado como a los motores de TA. En el texto que se va a utilizar para esta tarea se realiza una descripción de los transportes disponibles para llegar a Córdoba.



The image shows a screenshot of the 'Transportes' page from the Turismo de Córdoba website. The page header includes the logo of Córdoba Spain and navigation links in Spanish, English, and French. The main content is titled 'Transportes' and is divided into sections for 'TRENES', 'AUTOBUSES INTERURBANOS', and 'PRINCIPALES EMPRESAS Y DESTINOS'. The 'TRENES' section lists high-speed train routes (AVE) to Sevilla, Málaga, Madrid, Valencia, and Barcelona. The 'AUTOBUSES INTERURBANOS' section provides information about the bus station and contact details. The 'PRINCIPALES EMPRESAS Y DESTINOS' section lists three bus companies and their respective destinations.

**CÓRDOBA**  
SPAIN

Español English Français

QUÉ VISITAR QUÉ HACER PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD INFORMACIÓN PRÁCTICA RESERVA ONLINE

## Transportes

### TRENES

**Tren de Alta Velocidad (AVE):**

- Sevilla-Córdoba: 40 minutos
- Málaga-Córdoba: 50 minutos
- Madrid-Córdoba: 1 hora y 40 minutos
- Valencia-Córdoba: 3 horas
- Barcelona-Córdoba: 4 horas y 35 minutos.

Más información en [www.renfe.com](http://www.renfe.com) y en el teléfono +34 902 320 320. Si vienes desde fuera de España, infórmate sobre el **Renfe Spain Pass**.

### AUTOBUSES INTERURBANOS

#### ESTACIÓN DE AUTOBUSES

Plaza de las Tres Culturas (frente RENFE-AVE)  
Teléfono: +34 957 404 040  
[www.estacionautobusescordoba.es](http://www.estacionautobusescordoba.es)

#### PRINCIPALES EMPRESAS Y DESTINOS:

- **ALSINA GRAELLS** - [www.alsinagraells.es](http://www.alsinagraells.es) - Tel: +34 957 278 100. Destinos: Alcalá la Real, Alcaudete, Algeciras, Almedinilla, Almería, Almuñécar, Antequera, Benamejil, Cádiz, Cúllar, Ecija, El Tejar, Encinas Reales, Estepona, Fuengirola, Granada, Guadiaro, Jerez, La Herradura, Lorca, Málaga, Marbella, Marchena, Maro, Motril, Nerja, Sabinilla, Salobrefia, San Pedro, San Roque, Sevilla, Torre del Mar, Torremolinos, Torrox
- **AUTOTRANSPORTES LÓPEZ Y LISETUR** - Tel: +34 957 76 70 77. Destinos: Almodralejo, Azuaya, Badajoz, Cabeza del Buey, Cáceres, Castuera, Llerena, Mérida, Villanueva de la Serena
- **AUTOTRANSPORTES SAN SEBASTIÁN** - Tel: +34 957 276 771. Destinos: Almodóvar del Río, Posadas, Hornachuelos
- **AUTOTRANSPORTES UREÑA** - Tel: +34 957 404 558. Destinos: Almadén, Jaén, Porcuna, Torrecampo, Torredonjimeno

**Figura 2.** Texto sobre transportes de la página *Turismo de Córdoba* (<https://www.turismodecordoba.org/transportes>)

La elección de este texto se debe principalmente a que los medios de transporte son una de las temáticas habituales en los textos turísticos, y su carácter esquemático y conciso facilita la traducción inversa. Por este motivo, como primera actividad antes de trabajar con los resultados ofrecidos por el motor de TA, el alumnado se debe enfrentar a la traducción inversa sin más ayuda que otros textos paralelos que debe localizar para realizar la tarea. El trabajo de documentación se puede realizar en pequeños grupos y los resultados se compartirán con toda la clase, para crear con la ayuda del profesor un corpus de textos comparable que facilite posteriormente la traducción. Para ello, se recomienda la aplicación del protocolo sugerido por Seghiri Domínguez (2015). El fin principal es que con esta primera parte de la tarea los alumnos se familiaricen con los corpus, uno de los conceptos subyacentes en los motores de traducción automática.

Tras este primer acercamiento al texto, se puede emplear el resultado arrojado por el motor de TA para compararlo con el de los propios estudiantes. El objetivo es, en primer lugar, que revisen su propia traducción y, en segundo lugar, que categoricen los principales errores detectados en el resultado de la TA. Para tal fin, se puede emplear una plantilla en formato Excel, comúnmente utilizada en el sector, para que los alumnos empiecen a familiarizarse con esta forma manual de evaluación del *output* de TA. Los problemas o errores más interesantes serían los siguientes:

- a) Siglas y acrónimos: en el caso de que el resultado del motor de TA sea correcto, podrían requerir explicación para que el lector los entienda.
- b) Traducción de nombres propios como direcciones, localidades o nombres de empresas, que el TA podría traducir de manera indiscriminada.
- c) Traducción de los nombres de medios de transporte.
- d) Incoherencias en la traducción de un mismo término.
- e) Errores de puntuación y acentuación: omisión de comas, espacios delante de signos de puntuación y acentuación incorrecta de nombres propios.

#### 4.2. Posesión de un texto informativo sobre una atracción turística con dos motores de TA diferentes

Para esta tarea se ha seleccionado otro texto donde también predomina la función referencial, pero que posee una redacción mucho más elaborada, con un lenguaje positivo que ensalza las características de la atracción turística y algunos tecnicismos y referencias a la cultura árabe. Igualmente, el alumno encontrará ciertos problemas en la redacción del texto original que podrían dificultar la traducción.

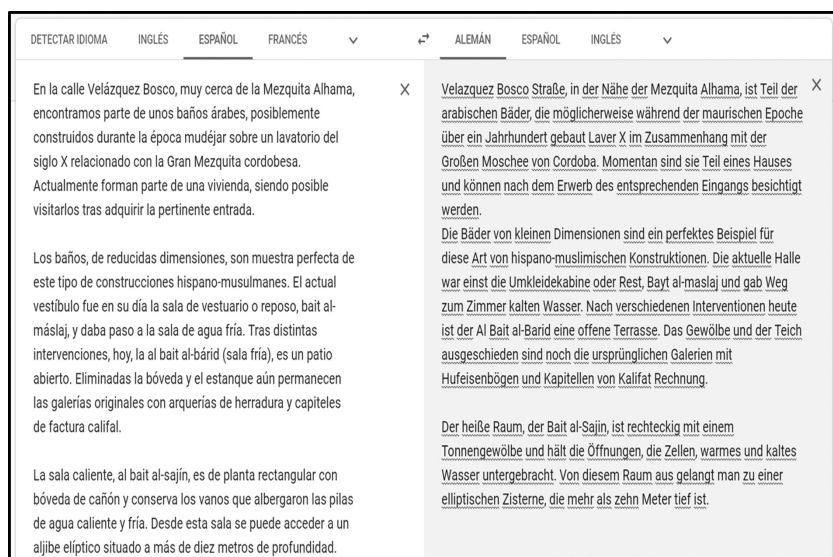


The image shows a screenshot of a website page for 'Baños árabes de Santa María'. At the top, there is a logo for 'CÓRDOBA SPAIN' and navigation links for 'Español', 'English', and 'Français'. Below the logo, there are menu items: 'QUÉ VISITAR', 'QUÉ HACER', 'PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD', 'INFORMACIÓN PRÁCTICA', and 'RESERVA ONLINE'. The main heading is 'Baños árabes de Santa María'. Below the heading, there is a sub-heading 'Baños árabes de Santa María' and a list of categories: 'CONSTRUCCIÓN CIVIL. BAÑOS ÁRABES', 'SIGLO X', 'ÉPOCA MEDIEVAL', and 'UBICACIÓN: CALLE VELÁZQUEZ BOSCO'. The main text describes the location and history of the baths, mentioning the 'Mezquita Alhama' and the 'Gran Mezquita cordobesa'. It also describes the layout of the baths, including the 'al bait al-máslej' and the 'al bait al-bárid'. The text is in Spanish and is presented in a clean, modern layout with a light background and dark text.

**Figura 3.** Texto sobre baños árabes de la página *Turismo de Córdoba* (<https://www.turismodecordoba.org/banos-arabes-de-santa-maria>)

Para esta tarea se va a proponer la posesición del mismo texto con dos herramientas de TA diferentes: en primer lugar, Google Translate que, según datos ofrecidos por esta empresa, para la combinación español-alemán utiliza actualmente un sistema de TA estadística (Google, s.f.) y, en segundo lugar, DeepL, un sistema gratuito recientemente desarrollado de TA neuronal. El objetivo principal es que, además de realizar la posesición de los textos correspondientes, los alumnos sean capaces de comparar ambos sistemas y sacar sus propias conclusiones.

Tras la posesición del texto generado por Google Translate, además de detectar errores en la traducción de épocas históricas y referencias a siglos anteriores, así como elecciones terminológicas incorrectas, el alumno podrá percibir que esta herramienta tiene problemas a la hora de traducir al alemán oraciones más complejas en español. Los errores del motor de TA obligarán a rehacer prácticamente la totalidad de las oraciones, con errores básicos como no colocar el verbo alemán al final de una subordinada.



**Figura 4.** Traducción automática de Google Translate (<https://translate.google.es/?hl=es>)

Tras el análisis de los errores y la posesición del texto, se proporcionará a los alumnos el texto generado por el segundo motor de TA, en este caso, DeepL. Cabe destacar que, si bien la traducción puede parecer correcta a simple vista, el alumno encontrará errores de sentido. Por ejemplo, la oración «Eliminadas la bóveda y el estanque aún permanecen las galerías originales con arquerías de herradura y capiteles de factura califal» se traduce al alemán como «Die ursprünglichen Galerien mit Hufeisenbögen und Kaliferkapitellen wurden aus dem Gewölbe und dem Teich entfernt» (Las galerías originales con arquerías de herradura y capiteles de factura califal se eliminaron de la bóveda y el estanque). El uso del participio constituye evidentemente un problema que dificulta la TA.



Figura 5. Traducción automática de DeepL (<https://www.deepl.com/translator>)

Tanto en este ejercicio, como en el anterior, el alumno desarrollará un espíritu crítico que le permitirá evaluar las traducciones ofrecidas por el motor de TA, así como resolver problemas con los que ellos mismos se encuentran si realizan la traducción inversa sin TA previa: elecciones terminológicas incorrectas, errores gramaticales o falsos sentidos, entre las cuestiones de mayor importancia.

### 4.3. Lenguajes controlados y preedición de textos

A colación de la tarea anterior, se plantea la siguiente actividad que toma como punto de partida los lenguajes controlados. Si bien los textos del ámbito turístico difícilmente pueden someterse a las reglas de un lenguaje controlado propiamente dicho (salvo excepciones como billetes o reservas), ciertas restricciones en el vocabulario, la gramática y el estilo (Ramírez Polo, 2012: 62) podrían facilitar la tarea del traductor automático y, por ende, la consiguiente PE del texto generado por la máquina.

Tras las dos actividades previas, el alumnado empezará a ser consciente de algunas de las restricciones de estos sistemas en lo que respecta al reconocimiento de determinadas estructuras. La actividad aquí planteada consistirá, por tanto, en preeditar aquellas partes de los textos que puedan resultar problemáticas para conseguir un *output* de TA de mayor calidad. En cierto modo, esta tarea de preedición guarda estrecha relación con la etapa de reformulación de la que hablan Grauwinkel y Neunzig (2004: 176) dentro del proceso de traducción inversa, según la cual, tras el análisis inicial, el traductor reformula el texto teniendo en cuenta la fase posterior de transferencia y aprovechando sus conocimientos en la lengua de origen.

Para realizar esta actividad, se pueden emplear los textos de las dos tareas anteriores, aunque se recomienda utilizar también otros no trabajados previamente en clase para reforzar estas habilidades. Se persigue principalmente que el alumno evalúe la calidad del texto de origen, resuelva errores en la redacción y detecte y reformule aquellos fragmentos que pueden ser problemáticos para la TA.

### 4.4. Wiki: el lenguaje del turismo

La inclusión de la TA en la clase de traducción inversa persigue un doble objetivo: que los alumnos descubran, por un lado, la PE y, por otro, la traducción turística y sus características. Para este último fin, en la presente tarea se sugiere la creación de una *wiki* en una plataforma Moodle o similar, en la que el grupo debe trabajar de manera conjunta para crear una fuente de recursos útiles que facilite la tarea de traducción inversa

de textos de esta temática. El objetivo es que, tomando como referencia los textos trabajados en clase, extraigan conclusiones sobre sus peculiaridades y las recojan en la *wiki*. Se recomienda, por ejemplo, abordar expresiones típicas en los textos turísticos o características lingüísticas, como el uso constante de adjetivos en modo comparativo y superlativo o el empleo de determinadas formas verbales. Todo ello se puede acompañar, a su vez, de una explicación gramatical en la lengua C para reforzar los conocimientos lingüísticos.

#### 4.5. *Elaboración de pautas de PE*

La última actividad propuesta pretende que el alumnado reflexione detenidamente sobre el proceso de PE y que, en parte, valore las ventajas e inconvenientes del uso de esta herramienta. Puesto que la propuesta que aquí realizamos va dirigida a alumnos que se están iniciando en la traducción, esta actividad requiere del apoyo del docente.

Tomando como referencia las pautas de PE publicadas por TAUS (*Translation Automation User Society*) en el año 2010, el grupo deberá debatir y completar dichas pautas según su experiencia con la traducción inversa de textos turísticos. Las particularidades del alemán también pueden dar a lugar a pautas específicas para esta combinación de idiomas. Con este ejercicio, se pretende que el alumno desarrolle conciencia sobre las prácticas habituales en este tipo de tareas y empiece a interiorizarlas.

## 5. Conclusiones

Como se indicaba al inicio, dos de los pilares en los que se fundamenta el presente trabajo, la TA y la traducción inversa, siguen siendo objeto de intensos debates tanto en el ámbito académico como empresarial. Como profesionales del campo de la traducción comprendemos estas reticencias, en las que sería imposible ahondar sin desviarnos del objeto de este estudio. Sin embargo, los imperativos del sector imponen una

realidad que obliga a reconocer ambas prácticas y, en consecuencia, a formar a los futuros egresados de acuerdo con estas exigencias.

Si bien con la llegada de la traducción asistida por ordenador allá por los años 90, el debate tenía lugar principalmente en círculos profesionales por los ajustes de tarifas que esta tecnología traía consigo, la facilidad de acceso a los motores de TA gratuitos disponibles en Internet ha abierto diferentes frentes, entre los que se encuentra el profesorado. Los alumnos, conscientes de la existencia de estas herramientas, las utilizan de manera indiscriminada y sin reparar en sus límites o posibilidades. Por su parte, las dificultades que la traducción inversa plantea al estudiantado predisponen a utilizar esta tecnología con esta clase de traducción (Hurtado Albir, 2008: 52).

Las limitaciones lingüísticas con las que se encuentran los alumnos en el caso de la traducción inversa a las lenguas C son difícilmente abordables solo durante el grado. Por este motivo, y con la intención de que cuando se incorporen al mercado laboral cuenten con los medios necesarios para hacer frente a este tipo de encargos, la tarea del profesor será ir más allá de la automatización de tareas que implica la TA. La posesición de textos turísticos en clase de traducción inversa ha demostrado ser una buena herramienta para ello.

Como se ha puesto de manifiesto con las diferentes actividades y tareas expuestas en el apartado anterior, la traducción de textos turísticos puede llegar a plantear casi los mismos desafíos lingüísticos a la máquina y al humano. La traducción de referencias culturales y el uso, en ocasiones, de un lenguaje poético o simplemente más elaborado que un texto de naturaleza técnica siguen constituyendo verdaderos retos para los motores de TA. Sin embargo, su nivel de perfeccionamiento es cada vez mayor y los resultados de los motores de TA neuronal pueden llegar a ser sorprendentes.

Por lo tanto, con el fin de promover una interpretación constructivista y holística de las competencias (Pérez Gómez, 2008: 77) y de adaptarnos a los desafíos tecnológicos de las últimas décadas, la propuesta metodológica de este trabajo fusiona el desarrollo de las competencias en traducción inversa (especialmente en lengua C), con el descubrimiento de las características de los textos turísticos y otros conceptos más relacionados con el proceso de traducción que con el producto: los corpus textuales, la TA estadística y neuronal, los lenguajes controlados, la preedición y la posesición.

## Referencias bibliográficas

- Beeby, A. (1996). *Teaching Translation from Spanish to English*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Calvi, M. V. (2010). Los géneros discursivos en la lengua del turismo: una propuesta de clasificación. *Ibérica: Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos*, 19, 9–32.
- De la Cruz Trainor, M. M. (2003). *La traducción de textos turísticos: propuesta de clasificación y análisis de muestras* (Tesis doctoral). Málaga: Universidad de Málaga.
- De la Cruz Trainor, M. M. (2004). Traducción inversa: una realidad. *Trans. Revista de Traductología*, 8, 53–60. doi: 10.24310/TRANS.2004.v0i8.2963.
- DeepL (s. f.). Recuperado de <https://www.deepl.com/translator>
- Déniz Suárez, G. R. (2015). *La traducción de textos turísticos (español-inglés). Los folletos de museos* (Tesis doctoral). Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Diputación de Cádiz (2018). *Web Oficial del Turismo de Cádiz*. Recuperado de <http://www.cadizturismo.com/>
- Durán Muñoz, I. (2012). Caracterización de la traducción turística: problemas dificultades y posibles soluciones. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 7, 103–113.
- European Language Industry (2018). *2018 Language Industry Survey — Expectations and Concerns of the European Language Industry*. Recuperado de [https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/2017\\_language\\_industry\\_survey\\_report\\_en.pdf](https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/2017_language_industry_survey_report_en.pdf)
- Forcada, M. L. (2017). Making sense of neural machine translation. *Translation Spaces*, 6(2), 291–309. doi: 10.1075/ts.6.2.06for.
- García, I. (2012). A Brief History of Postediting and of Research on Postediting. *Revista Anglo Saxonica*, serie III, 12, 293–308.
- González Davies, M. (2004). *Multiple Voices in the Translation Classroom*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Google (s. f.). AI & Machine Learning Products. Language Support. *Google Cloud*. Recuperado de <https://cloud.google.com/translate/docs/languages>

- Grauwinkel, G. y Neunzig, W. (2004). El uso inteligente de las tecnologías de la información: un reto para la traducción especializada inversa. En R. Gaser, C. Guirado y J. Rey (eds.), *Insights into Scientific and Technical Translation* (pp. 175–185). Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- Grauwinkel, G. y Neunzig, W. (2007). Fundamentos de un modelo para la traducción especializada inversa y propuesta de validación. En L. Pegenaute, J. A. Decesaris, M. Tricás y E. Bernal (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo xxi, vol. 2*. Barcelona 22–24 de marzo de 2007 (pp. 213–224). Barcelona: PPU.
- Hurtado Albir, A. (2008). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, 4.<sup>a</sup> ed. Madrid: Cátedra.
- Instituto Municipal de Turismo de Córdoba (2018). *Turismo de Córdoba*. Recuperado de <https://www.turismodecordoba.org/>
- Kelly, D., Nobs, M. L., Sánchez, D. y Way, C. (2003). La traducción A-B en el mercado profesional. En D. Kelly, A. Martín, M. L. Nobs, D. Sánchez y C. Way (eds.), *La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas* (pp. 43–64). Granada: Atrio.
- Lorenzo, M. P. (2008). Competencia revisora y traducción inversa. *Cadernos de tradução*, 2(10), 133–166. doi: 10.5007/6148.
- Mappelli, G. y Piccioni, S. (2010). Taxonomía de los textos turísticos: factores lingüísticos y factores contextuales. En M. V. Calvi y G. Mappelli (eds.), *La lengua del turismo. Géneros discursivos y terminología* (pp. 47–74). Berna: Peter Lang.
- Masseau, P. (2013). La traducción inversa en el grado de traducción: ¿un mal necesario? En M. T. Tortosa Ybáñez, J. D. Álvarez Teruel y N. Pellín Buades (eds.), *XI Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria [Recurso electrónico]: Retos de futuro en la enseñanza superior: docencia e investigación para alcanzar la excelencia académica* (pp. 282–295). Alicante: Universidad de Alicante.

- Massey, G. y Ehrensberger-Dow, M. (2017). Machine Learning: Implications for translator education. *Lebende Sprachen*, 62(2), 300–312. doi: 10.1515/les-2017-0021.
- Mira Rueda, C. (2008). *El discurso turístico en inglés y en español: su tratamiento lexicográfico* (Tesis doctoral). Málaga: Universidad de Málaga.
- Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity: functionalist approaches explained*. Manchester: St. Jerome.
- O'Brien, S. (2012). Translation as Human-Computer Interaction. *Translation Spaces*, 1(1), 101–122. doi: 10.1075/ts.1.05obr.
- Pérez Gómez, Á. I. (2008). ¿Competencias o pensamiento práctico? La construcción de los significados de representación y de acción. En J. Gimeno Sacristán (Comp.), *Educación por competencias, ¿qué hay de nuevo?* (pp. 59–102). Madrid: Morata.
- Ramírez Polo, L. (2012). *Use and Evaluation of Controlled Languages in Industrial Environments and Feasibility Study for the Implementation of Machine Translation* (Tesis doctoral). Valencia: Universidad de Valencia.
- Roiss, S. (2001). El mercado de la traducción inversa en España. Un estudio estadístico. *Hermeneus. Revista de traducción e interpretación*, 3, 379–408.
- Seghiri Domínguez, M. (2015). La traducción turística inversa (español-inglés) con corpus virtual: protocolo de diseño y compilación en el aula de traducción. En G. Corpas Pastor, M. Seghiri Domínguez, R. Gutiérrez Florido y M. Urbano Mendaña (eds.), *New Horizons in Translation and Interpreting Studies* (pp. 123–124). Geneva: Editions Tradulex.
- TAUS (2010). Machine Translation Post-Editing Guidelines Produced in Partnership with CNGL (Centre for Next Generation Localisation). *TAUS. The Language Data Network*. Recuperado de <https://www.taus.net/academy/best-practices/postedit-best-practices/machine-translation-post-editing-guidelines>
- Wimmer, S. (2011). *El proceso de la traducción especializada inversa: modelo, validación empírica y aplicación didáctica* (Tesis doctoral). Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.